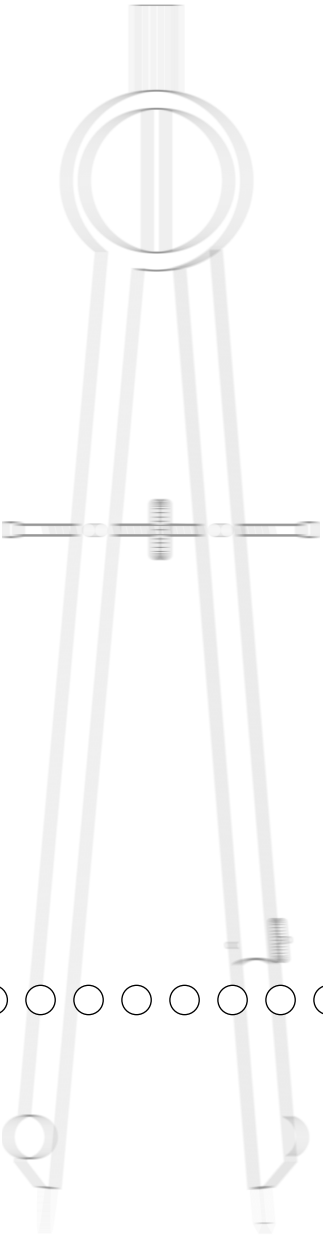


Appendix B: Translation Deviation Form and List of Instruments Submitted





Translation Deviation Form and List of Instruments Submitted

Exhibit B.1 Translation Deviation Form for TIMSS-R

Translation Deviation Form for TIMSS-R Page ___ of ___

*To be completed by translators and the National Center.
To be completed for each item when applicable. See Chapter 2 of the TIMSS-R Survey Operations Manual for details.*

TIMSS-R Participant: _____

[a] Item Cluster Letter: _____

[b] Questionnaire:

Student Mathematics Teacher

School Science Teacher

Translator Name and Contact: _____

(1) Question Number	(2) Vocabulary modification	(3) Content modification	(4) Other translation modification	(5) Description of Deviation

Exhibit B.2 List of Instruments Submitted

Country	Language(s)	Clusters A-Z	Booklets 1-8	Student Questionnaire	Mathematics Teacher Questionnaire	Science Teacher Questionnaire	School Questionnaire
Australia	English	●	–	●	●	●	●
Belgium (Flemish)	Flemish	●	●	●	●	●	●
Bulgaria	Bulgarian	●	●	●	●	●	●
Canada	English	–	–	–	–	–	–
Canada	French	●	●	–	–	–	–
Chile	Spanish	●	●	●	●	●	●
Chinese Taipei	Chinese	●	●	●	●	●	●
Cyprus	Greek	●	●	●	●	●	●
Czech Republic	Czech	●	–	●	●	●	●
England	English	●	–	●	●	●	●
Finland	Finnish	●	●	●	●	●	●
Finland	Swedish	●	●	●	●	●	●
Hong Kong, SAR	Chinese	●	–	●	●	●	●
Hong Kong, SAR	English ^{a)}	–	–	●	●	●	●
Hungary	Hungarian	●	●	●	●	●	●
Indonesia	Indonesian	●	●	●	●	●	●
Iran, Islamic Rep.	Iranian	●	●	●	●	●	●
Israel	Hebrew	●	●	●	●	●	●
Israel	Arabic	●	●	●	●	●	●
Italy	Italian	●	●	●	●	●	●
Japan	Japanese	●	●	●	●	●	●
Jordan	Arabic	●	●	●	●	●	●
Korea, Rep. of	Korean	●	●	●	●	●	●
Latvia	Latvian	–	●	●	●	●	●
Lithuania	Lithuanian	●	●	–	–	–	–
Macedonia, Rep. of	Macedonian	●	–	●	●	●	●
Macedonia, Rep. of	Albanian	●	–	●	●	●	– ^{b)}
Malaysia	Malay	●	●	●	●	●	●
Moldova	Moldavian	●	●	●	●	●	●

a. Hong Kong used the original English version of student test as developed by ISC

b. Macedonian version of School Questionnaire was used for all schools

Exhibit B.2 List of Instruments Submitted (Continued)

Country	Language(s)	Clusters A-Z	Booklets 1-8	Student Questionnaire	Mathematics Teacher Questionnaire	Science Teacher Questionnaire	School Questionnaire
Moldova	Russian	●	●	●	●	●	●
Morocco	Arabic	–	●	●	●	●	●
Netherlands	Netherlands	●	●	●	●	●	●
New Zealand	English	●	–	●	●	●	●
Philippines	English	●	●	●	●	●	●
Philippines	Filipino	●	●	●	●	●	●
Romania	Romanian	●	●	●	●	●	●
Russian Federation	Russian	–	● ^a	●	●	●	●
Singapore	English	●	●	●	●	●	●
Slovak Republic	Slovak	–	●	●	●	●	●
Slovenia	Slovenian	●	●	●	●	●	●
South Africa	English	–	●	●	●	●	●
South Africa	Afrikaans	–	●	●	●	●	●
Thailand	Thai	●	●	●	●	●	●
Tunisia	Arabic	●	●	●	–	–	●
Tunisia	French	–	–	–	●	● ^b	–
Turkey	Turkish	–	●	●	●	●	●
United States	English	–	●	●	●	●	●

a. Except clusters A–H

b. Students were tested only in Arabic and only Arabic version of Student and School Questionnaires were used

